

Lobelia's Ending Translation

by Kayama

Updated to v1.01 on Jul 3, 2002

```
Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru ka ~ Translation - Lobelia's Ending
=====
Translation 2001, 2002 By Kayama <jpstern@lynx.neu.edu>.
ver. 1.01   Last updated 2002.07.03
```

This is a translation of Lobelia's ending sequence in Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru Ka ~ ("Sakura Wars 3 ~ Is Paris Burning? ~") and contains some Japanese text in S-JIS encoding. It is best viewed in a monospace (uniform character width) font.

Permission granted by author to duplicate (unaltered) this document in its entirety for non-profit purposes only. All other rights reserved.

This translation may be found at the following locations:

```
<http://pages.cthome.net/Kayama/> - primary location
<http://www.gamefaqs.com/>
```

```
#####
# Disclaimer                                     #
#####
```

This work is not authorized by SEGA, RED, or any other company. I do not profess to be fluent in Japanese. I do not guarantee a 100% accurate translation. All Sakura Taisen games are copyright Sega, Red, and/or Overworks and all other copyrighted works are trademarks of their respective companies.

```
-----
| Update Info:                                     |
```

```
Ver 1.01 - 2002.07.03
- Made a couple minor corrections.
```

```
Ver 1.00 - 2001.08.12
| - Finished the ending.                           |
```

```
==== Lobelia's Ending Translation =====
{This translation begins at the fifth eyecatch in the final episode.}
```

Ogami: And so, one month passed..... The city of Paris has finally been brought back to life, and smiles have returned to the people's faces.

We, the Paris Floral Assault Squad, are enjoying a belated vacation thanks to the Manager's arrangements.

Coquelicot: Hey, everyone!! There's an interesting-looking pavillion over that way, too!

Hanabi: Now, now, Miss Coquelicot, if you get so excited you'll fall down. Please be careful.

Erica: Heheheh..... Say, Mr. Ogami. With the reopening of the European Exposition, the people of Paris sure seem to be enjoying themselves.

Lobelia: It's almost enough to make you want to boast about the fact that we saved Paris.

Glycine: Hmph..... That is better off left unsaid. But what's wrong with that - the people's smiling faces are our medals of honor.

Ogami: That's right. We should enjoy the European Exposition ourselves, shouldn't we.

Coquelicot: Hey, Ichiro! We're going off to that pavillion over there!!

Ogami: Okay, I'll be right there too.

Huh? Lobelia, you're not going to go with them?

Lobelia: That's right..... Because I've got something much more fun to do.

Ogami: Something fun?

Lobelia: Our vacation ends today, right? So.....

Ogami:Shall we go somewhere, just the two of us?

Lobelia: Heh..... So somehow you have managed to learn how to treat a lady right, haven't you.

Ogami: Is that so?

Lobelia: Heheh..... It's a joke.

* * * * *

Lobelia: It's already night before we even noticed it, huh. Time really does pass by quickly, doesn't it.

Ogami: This whole half a year since I met you has really gone by in an instant.

Lobelia: If a half a year's no more than an instant..... then two or three years wouldn't be such a big deal, would it.

Ogami: Eh.....?

Lobelia: Heheheh..... It's nothing. Say, Captain..... would it be all right to go to your place right now?

Ogami: My place.....?

Lobelia: You wouldn't mind, would you?

Ogami: Yeah, I got it.Shall we go?

* * *

Lobelia: You know..... as far back as I can remember, I've never once had anyone treat me like anything important.....

So I started doing bad deeds, and soon the people around me started avoiding me.....

But, Captain..... You were the only one who was different.....

You were the only one..... who really seriously came in contact with me.

Ogami: Lobelia..... Any person..... can come to love someone.

Lobelia: Heheheh..... So for your sake, who's been that way for me.....
I've made up my mind.

Ogami: Made up your mind.....?

Lobelia: No..... it's nothing. Never mind that, take a look..... There's
a really nice moon..... out tonight.

Ogami: Yeah.....

Lobelia: I've always been doing bad deeds, so..... this is the first time
I've ever noticed the moon could look this lovely.....

If only time would stop..... just the way things are now.....

Ogami: Lobelia.....

Lobelia: Then..... I could stay like this..... forever.....

Say, Captain..... Don't you think so.....?

* * * * *

{Cast listing. See the general episode 11 faq.}

* * * * *

Ogami: Who is it.....?

Lobelia: They're my guests.....

Evian: You're Lobelia Carlini, I trust?

Lobelia: Yeah.

Evian: We received a phone call saying you were prepared to give yourself
up, but.....

.....you really are her, aren't you?

Ogami: What's the meaning of this, Lobelia!?

Lobelia: I suddenly wanted to make myself pure.

.....Thanks to a certain someone, that is.

Ogami: Lobelia.....

Evian: Take her away.

Ogami: Lobelia!

Evian: This is something she's decided.

Ogami: Lobelia!!

Lobelia!

I'll be waiting for you.....

.....However long it takes.....

.....I'll be waiting for you, you got that!?

Lobelia: Thank you.....

Ogami: LOBELIAAAA!!

* * * * *

Ogami: Ogami Ichiro, at your service. Manager, is there something you need?

Grand Mere: How good of you to come..... Stay calm and listen to me.

The fact is..... an order came telling me to return Monsieur back to the Imperial Floral Assault Squad.

Ogami: Is- is that true!?

Grand Mere: I don't know the details, but it looks like they need your help in Tokyo.

Your departure comes in one week..... I'm sorry for being so sudden about it - I just couldn't bring myself to say it.....

Ogami: One week..... you say.

Grand Mere: And what's more..... I haven't yet told the others that you'll be going back to Tokyo.

You have to make sure to say your goodbyes yourself. You got that?

.....You don't have much time until you leave. Once you've finished saying good-bye..... go back to your apartment, and make your preparations.

Ogami:Yes, ma'am.

* * *

Ogami: So I'm finally..... going to be heading back to Teito.

I wonder what the others will think..... once I tell them this.....

{At this point, a free movement sequence will begin in which you are free to say good-bye to everyone in Paris. For those translations, see the general

episode 11 faq. To end the free movement sequence, proceed to Ogami's apartment where Erica is waiting.}

~~ At the police station (警察署) Start ~~

Evian: Ogami..... how good of you to come. I've been waiting for you.

Ogami: Inspector Evian.....

Evian: To think you and Lobelia would be acquaintances.

And on top of that..... I never knew that all of Chattes Noires was hiding Lobelia.

Ogami: I'm sorry..... We desperately needed Lobelia no matter what.

Evian: No..... it's all right. These are just the idle complaints of a narrow-minded police officer.

Ogami..... can you believe it, I wonder? As she was going into her cell, Lobelia..... said this.

That she wanted to make her body pure for the sake of the man she fell in love with, and for the sake of making a future..... so she said.

Ogami: Lobelia.....

Evian: You're the one who changed Lobelia, who was once called the devil of Paris. Thanks, Ogami.

Ogami: No..... Lobelia was never a villain deep down.

Evian: Hm..... That may be so..... Well then, I've got work to do, so I'll be excusing myself here.

Ogami: Lobelia..... Will we never be able to see each other again.....?

.....There's no point in staying here. I've got to go say good-bye to the others.....

~~ At the police station (警察署) End ~~

~~ At Lobelia's room (ロベリアの部屋) Start ~~

Ogami: Lobelia..... Will we never be able to see each other again.....?

I would have liked to see you..... just once more, before I go back to Teito.....

~~ At Lobelia's room (ロベリアの部屋) End ~~

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) ~~

Ogami: I've got a lot of memories..... of this apartment, too.....

.....Should I go back to my room and start getting ready..... or should I go say good-bye?

== Prompt 11.1 Start ==

-- Option 1 - Make preparations to leave. --

{Skip down past the end of prompt 11.1.}

-- Option 2 - Go into town to say good-bye. --

{Returns you to free movement.}

==

== Prompt 11.1 End ==

Ogami:I guess I'll get ready to leave. I don't have any regrets left anymore.....

Just one last word alone..... I would have liked to say good-bye to Lobelia.

* * * * *

Ogami: And so, a week passed..... and the day came that I would part from Paris.....

Grand Mere: This is finally good-bye, Monsieur. It was only a half a year, but a lot sure happened.

Ogami: Yes. It was a short time, but thank you for putting up with me.

Grand Mere: Now, everyone. Say good-bye to Monsieur.

Erica: Uuh..... Farewell, Mr. Ogami. Once you arrive in Paris..... please be sure to write.

Ogami: Uh, um..... Erica..... I'm going back to Tokyo.....

Glycine: Captain..... Take care. I shall be praying for your luck in battle in Tokyo.

Ogami: Thank you, Glycine. It was interesting being a maid at the Bleumer mansion, too.

Coquelicot: I..... Ichiro..... Once I grow up, I'll be sure to go to Tokyo!

Ogami: I'll be waiting, Coquelicot. When that time comes, I'll show you around the marketplaces in Tokyo.

Hanabi: Mr. Ogami..... Please come, once more, to Paris, to see us.....
sigh.

Ogami: You're right, Hanabi. Next time, I'll come not on business, but to see all of you.

Mell: We'll always keep your ticket-clipper's uniform handy..... so please come back someday.

Ogami: I got it, Mell. Thank you, truly, for everything up until now.

Ci: Take care, Mr. Ogami! Please send some tasty treats from Tokyo!!

Ogami: Hahaha..... That's just like you, Ci. In that case, I'll send some sembei or something.

Jean: Captain, you haven't got me over there, so don't go breaking the Koubu.

Ogami: Yes, I understand. I really caused you a lot of trouble, Squad Leader Jean.

Sakomizu: Ogami..... I've learned a lot from you. You remain firm over in Teito.

Ogami: Ambassador Sakomizu..... I'll be counting on you..... with the

Paris Floral Assault Squad.

Grand Mere: There really should have been one more..... Lobelia, with us, too, but.....

Ogami: Manager, you couldn't have ended that 1000-year sentence even with the meritorious deed of saving Paris?

Grand Mere: There were just two years left over. Still, we could have done away with those two years with a special pardon, but.....

Lobelia personally refused, saying she wanted to do it all over with a pure body.....

Ogami: Is that so..... And here I had wanted to say good-bye to her.....

Lobelia: What are you making that glum face for? It's a shame for such a good-looking man.

Ogami: Lo- Lobelia!!

Yo- you broke out!?

Lobelia: Don't say such things that would damage a person's reputation. There was a decent guy in the Paris city police after all, and so I was able to come here to see you off.

Ogami: Inspector Evian..... Thank you.

Lobelia: Captain..... Words of farewell..... wouldn't suit us, would they?

So, I know it's not my style, but I wrote a letter. Well, read it on the train.

Here, I'll put it right in your pocket so you won't drop it.

Ogami: Lobelia, cut it out. You don't need to worry, I'll be sure to read it.

Grand Mere: It looks like..... the train's about to leave. Go on..... off to Tokyo.

Ogami: I'm off. All of you..... take care.

Erica: Have a good trip, Mr. Ogami.

Glycine: So long, Captain.

Coquelicot: Ichiro, take care.....

Hanabi: Let us meet again someday.....

Lobelia: See you..... Captain.

Ogami: Yeah..... Lobelia.

Erica: Mr. Ogami!!

Glycine: Captain!!

Coquelicot: Ichiro!!

Hanabi: Mr. Ogamii!!

Lobelia:See you again someday.

* * *

Ogami: Lobelia..... I never thought you'd become one of us, when we first met.....

I wonder just what's written..... in this letter.

Lobelia: To my beloved partner.....

I really just don't understand the world.

To think that someone like me would fall in love with a man like you, huh.

When we first met, I thought, "What's with this guy?"

But before I realized it, I was the one who'd lost it.

I really owe you a whole lot.

You told me this once before, didn't you.

That any person can learn to love someone.....

Even I.....

Even I've fallen in love with you,

and my way of looking at the world's changed.

I had thought the fact that I'd fallen onto the path of evil was the rest of the world's fault.

But, it looks like that wasn't true.

Once you learn to like someone, even the world doesn't seem like such a bad place anymore.

Ogami Ichiro, you're a far greater thief than I ever was.

After all, you ended up stealing my heart.....

From Lobelia Carlini

.....with love.

Ogami: Farewell..... Flower capital, Paris. Thank you..... everyone at Chattes Noires.

Lobelia..... Let's meet again someday.

* * * * *

~~ If you told Lobelia there was someone waiting for you in Tokyo Start ~~

Lobelia: Oh yeah, that's right.....

Once I get out, I'll be going straight to Tokyo, so you just wait until then.

I'll challenge you to see..... just which of us is more eccentric, me or that girl in Tokyo.

Well, see you.

~~ If you told Lobelia there was someone waiting for you in Tokyo End ~~

== Song Translation =====
192455631

作詞?広井王子 Lyrics: Hiroi Ohji
作曲?田中公平 Composer: Tanaka Kouhei
編曲?岸村正実 Arrangement: Kishimura Masami

歌? Vocals:
井上喜久子 (ロベリア・カルリーニ) Inoue Kikuko (Lobelia Carlini)

ああ ---
1924556 31
今がいつで 明日がいつか わたしには何も意味がない
1924556 31
おまえたちも どうせ同じさ 暗がりの中で生きている
どこにいたって どうせ鎖につながれた自由
1924556 31
それがわたし ぜんぶ記号 明日が見えない

1924556 31
生きていたって 死んでいたって わたしには何も意味がない
どこにいたって どうせ鎖につながれた自由
1924556 31
それがわたし ぜんぶ記号 明日 (あした) などない
ああ ---

{- Romanization -}
Aa ---
1924556 31
Ima ga itsu de Asu ga itsu ka Watashi niwa nani mo imi ga nai
1924556 31
Omaetachi mo Douse onaji sa Kuragari no naka de ikiteiru
Doko ni itatte Douse kusari ni tsunagareta jiyuu
1924556 31
Sore ga watashi Zenbu kigou Asu ga mienai

1924556 31
Ikite itatte Shinde itatte Watashi niwa nani mo imi ga nai
Doko ni itatte Douse kusari ni tsunagareta jiyuu
1924556 31
Sore ga watashi Zenbu kigou Ashita nado nai
Aa ---

{- English translation -}
Ahh ---
1924556 31
When is today And when is tomorrow For me they hold no meaning
1924556 31

All of you Are just the same anyway Living within darkness
Wherever you may be You'll always have a freedom bound by a chain
1924556 31
That is me All just a number I can't see tomorrow

1924556 31
Whether alive Or dead For me it holds no meaning
Wherever I may be It'll always be a freedom bound by a chain
1924556 31
That is me All just a number There is no tomorrow
Ahh ---

-eof-

This document is copyright Kayama and hosted by VGM with permission.